

## N° 488.—KK. 0117 (p).

488

MS. Bas de feuille. Hauteur: 110 mm.; largeur: 65 mm.

..... 等山破裏 | ..... 每除即告報百戶 | ..... ○魯口子裏去子俺

... ils font rapport au chef de cent familles ...

L.2. 每 est, comme dans le texte suivant, la marque du pluriel.

## N° 489.—KK. 0117 (s).

489

MS. Bas de feuille. Hauteur: 142 mm.; largeur: 67 mm.

..... 前 ..... | ..... 日半夜 | ○○○○\*與○○ ..... | ..... 居兀

吉隘口內高唻呼叫你每開門交我 | ..... 那裏來的使臣有甚麼印信文

字言 | ..... \*觀得各賊係西番達達

... jour, à minuit, ... dans la passe de ... *kiu-wou-ki* s'élevèrent de grands cris: "Vous autres, ouvrez-moi la porte pour me donner ..." Je répondis: D'où venez-vous? Quel document officiel a le Commissaire et en quelle langue est-il écrit? ... on peut voir que les brigands étaient tous des *Si-fan* et des Tartares.

Rapport sur une arrestation de pirates. Même papier et même écriture que *p*: les deux fragments proviennent certainement du même document, mais ils ne se raccordent pas l'un à l'autre.

L.2. Espace vide; il est possible qu'il y ait eu une ligne inachevée dans le haut de la feuille.

L.4. ... 居兀吉隘 la passe de ... *kiu-wou-ki*; je ne sais si le nom est complet en trois caractères ou si le début s'en trouve perdu dans la lacune et je n'ai pas retrouvé le nom ailleurs.

Le caractère 每 est la marque du pluriel dans la langue officielle des Yuan, cf. CHAVANNES, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoises de l'époque mongole*, ap. *T'oung-pao*, II, v (1904), p. 369, note 1.

## N° 490.—KK. 0150 (f). (i).

490

MS. Morceau de papier complet en haut, coupé en forme de bande déchirée en bas. Hauteur: 185 mm.; largeur: 161 mm.; hauteur de la marge supérieure: 20 mm.

刑房 試筆

呈見行追問賊人忽「幸○」..... | ○賊人忽幸○狀謂..... | 阿里班令大

王位下○○..... | 東街\*阿兄△同居見在亦「集乃路」..... | 承在住除

高曾祖父母不記名.....

Bureau pénal. Brouillon.

Requête. Nous avons vu l'enquête au sujet du voleur *Hou-sin*... Le voleur *Hou-sin*... a déclaré ... Son Altesse *A-li-pan*... le quartier de l'est; les frères habitent ensemble et sont actuellement à *Yi[-tsi-nai]*... à l'exception de ses arrière-grands-parents dont nous n'avons pas noté les noms...

Brouillon d'une lettre officielle au sujet d'une enquête sur un vol. Les deux caractères 試筆 qui signifient au propre "essayer un pinceau neuf" ont été ajoutés après coup; ils sont plus gros et pas tout à fait dans la ligne 3, 阿里班令大王位下. Je n'ai pas trouvé le nom de *A-li-pan* dans le tableau des princes de la maison impériale du *Yuan-che*, k. 107.

## N° 491.—KK. 0150 (f). (ii).

491

MS. Bande de papier complète en bas, déchirée des autres côtés. Hauteur: 108 mm.; largeur: 200 mm.

..... ○真○○ | ..... 熊天○ | ..... 所承○寶 | ..... 首領督布 | ..... 祇候

蠻子 | ..... 右附入 | ..... 廿四日

L.2. 能 en surcharge à gauche de 天 paraît être simplement une répétition incomplète de 熊 ajoutée après coup.